

LOI ET JUSTICE

FRANCAIS	ANGLAIS
accrédité	accredited, authorised
acquitté	acquitted
ADN	DNA
affirmé	stated, affirmed
agir de concert	act together, acting in concert
avec préméditation	premeditatedly
clément	mild
coupable	guilty
délibéré, prémédité	wilful
des aveux	confession
des circonstances aggravantes	aggravating circumstances
des coups et blessures	assault and battery
des dommages et intérêts	damages
des empreintes digitales	fingerprints
des menottes	handcuffed
des propos diffamatoires	defamatory statements
des renforts	reinforcements
disculpation	disculpation
du gaz lacrymogène	tear gas
en détention provisoire	on remand
en fuite	on the run, at large
en garde à vue	in custody
en liberté conditionnelle	on parole
en liberté sous caution	on bail
en liberté surveillée	on probation
entrave à la justice	obstruction of justice
faire une enquête, enquêter	make an inquiry, investigate
illégal	illegal
inculpé	charged
innocent	innocent
juridique	legal
l'administration pénitentiaire	the prison administration, penitentiary administration
l'amnistie	amnesty
l'annulation du jugement	a mistrial
l'appel	appeal
l'application de la loi	law enforcement
l'audience	the hearing
l'audience préliminaire	the preliminary hearing
l'audience sur l'état de l'instance	the status hearing
l'auteur de délit	the perpetrator, the offender
l'auto-contradiction	self-contradiction
l'auto-incrimination	self-incrimination
l'avocat adverse	opposing counsel
l'avocat de défense pénale	the criminal defence lawyer
l'avocat-conseil principal	the senior counsel, general counsel
l'exposé de la défense	the statement of defence
l'invalidité	invalidity
l'emprisonnement	imprisonment
la barre	the helm

la barre des témoins	the witness stand / box
la bonne conduite	good conduct, good behavior
la bonne foi	good faith
la chambre d'un tribunal/salle d'audience	courtroom/hearing room
la clémence	clemency
la confiscation d'un bien	confiscation of property, forfeiture
la corruption	corruption, bribery
la cour d'appel	the court of appeal
la culpabilité	guilt
la défense	defence
la défense de pouvoir légitime	legal authority defense
la délibération	deliberation
la détention	detention, confinement
la divulgation	disclosure
la force majeure	force majeure
la légitime défense	self-defense
la mise en liberté	release from custody
la négligence	negligence
la peine capitale	capital punishment
la peine de mort	death sentence, death penalty
la pension alimentaire	alimony
la perpétuité	perpetuity
la police	the police
la police scientifique	forensics
la préfecture de police	the prefecture of police
la présomption d'innocence	presumption of innocence
la prison à vie	life imprisonment
la récidive	recidivism
la réclusion à perpétuité	life imprisonment
la règle/le règlement	the rule/regulation
la réinsertion	rehabilitation
la relaxe / la libération	release / liberation
la reprise de l'audience	the resumption of the hearing
la résidence surveillée	house arrest
la responsabilité	responsibility
la responsabilité civile des tiers	third party liability
la responsabilité pénale	criminal liability, penal liability
le banc des accusés	prisoners' dock
le consentement mutuel	mutual consent
le coupable	the culprit
le déclarant	the declarant
le déclaration antérieure	the previous statement
le défenseur, l'accusé, le prévenu	the defendant, the accused
le droit au silence	right to remain silent
le droit civil	civil law
le droit commun	common law
le droit pénal	criminal law
le droit procédural	procedural law
le droits de greffe	court fees
le greffe du tribunal	the court registry
le lieu du crime	the crime scene
le ministère de la Justice	ministry of justice
le ministère public	attorney general
le président la séance	the presiding judge
le verdict	the verdict

les archives judiciaires	judicial archives, court records
les forces de l'ordre	law enforcement agencies
les honoraires	fees
les honoraires d'avocat	legal fees
les parties	the parties
les travaux forcés	hard labour
maltraité/qui a subi des sévices sexuels	mistreated, abused/sexually abused
mettre en cause	question
mort ou vif	dead or alive
par contumace	in absentia
pension alimentaire	alimony
punitif	punitive
recherché	searched, wanted
responsable	responsible
sévère	harsh
sous serment	under oath
sous surveillance d'État	under state supervision, public surveillance
sursis avec mise à l'épreuve, mise en liberté surveillée	suspended sentence, probation, probationary release
un accord, un contrat, un arrangement	an agreement, a settlement, a contract, an arrangement
un accusé, un prévenu	an accused, a defendant
un acquittement	an acquittal
un acte	a certificate, a deed
un acte de décès	a death certificate
un acte de procédure judiciaire	an act of judicial procedure, a process of a court
un acte de procédure/plaidoirie	a procedural act/pleadings
un acte gratuit, injustifié	a gratuitous, unwarranted act, a wanton act
un acte non intentionnel	an unintentional act
un adjoint para-juridique	a paralegal assistant
un agent de la circulation	a traffic warden
un ajournement	a adjournment
un alcootest	a breath test
un alibi	an alibi
un appel, un pourvoi	an appeal
un appelant	a appellant
un arbitrage	an arbitration
un arrêt	a decision, a ruling
un assesseur	an assessor
un associé principal	a senior partner
un auxiliaire de justice	an officer of the court
un aveu	a confession
un avis d'audience	a notice of hearing
un avocat	a lawyer, an attorney
un avocat commis d'office	a public defender
un avocat senior	a senior advocate
un bracelet électronique	an electronic bracelet
un cabinet d'avocats	a law firm
un casier judiciaire	a criminal record
un chasseur de primes	a bounty hunter
un chef d'accusation, une inculpation	a charge
un commissaire	a commissioner
un commissariat	a police station
un complice, un co-auteur	an accomplice, a co-author
un comportement anti-social	anti-social behaviour

un condamné	a convict
un conseil, un avocat de la défense	a counsel, a defense attorney
un conseiller juridique	a legal advisor
un constat	a report / an observation, a statement
un contre-interrogatoire	cross-examination
un contrôle d'identité	an identity check
un coupable	a culprit
un criminel	a criminal
un défaut d'information	a lack of information, nondisclosure
un détective	a detective
un détenu, un prisonnier	a convict, a prisoner, an inmate
un dommage, un préjudice	a damage, a prejudice
un dossier	a file
un enquête / une investigation	an inquiry / an investigation
un établissement pénitentiaire	a penal institution
un examen médical	a medical examination
un expert légiste / un médecin légiste	a forensic scientist / medical examiner, forensic expert
un expert médical	a medical expert
un faux témoignage	perjury
un fonctionnaire	a civil servant, a public officer
un fugitif	a runaway, a fugitive
un garde du corps	a bodyguard
un gardien	a warden
un gilet pare-balles	a bulletproof vest
un greffier	a clerk
un gyrophare	a flashing light
un homicide	a homicide
un indice	a clue
un insigne	a badge
un inspecteur	an inspector
un interrogatoire	an interrogation
un juge	a judge
un juge du procès	a trial judge
un jugement de non-lieu	a judgment of dismissal
un jugement définitif	a final judgment
un juré	a juror
un jury	a jury
un magistrat	a magistrate
un mandat	a warrant
un mandat d'arrêt	an arrest warrant
un mandat de perquisition, un mandat de fouille	a search warrant
un médecin légiste	a forensic scientist
un motif	a reason, a motive
un non-lieu	a dismissal, non-suit
un officier de police	a police officer
un palais de justice	a courthouse
un pénitencier	a penitentiary
un plaideur	a litigant
un plaignant, un requérant, un demandeur	a complainant, an applicant
un portrait-robot	a sketch
un procès	a trial
un procureur	a prosecutor
un procureur, un Magistrat du Parquet	a prosecutor, a public prosecutor's office...
un radar	a radar

un récidiviste	a repeater
un représentant légal	a legal representative
un serment	an oath
un suspect	a suspect
un témoignage	a testimony, a statement
un témoin	a witness
un témoin oculaire	an eyewitness
un témoin-clé	a key witness
un test ADN	a dna test
un titre juridique	a legal title
un tribunal	a court of law, a court
un uniforme	a uniform